

Silent Night 平安夜 – 12 月 15 日

Hello and welcome to English World.

欢迎你来到《英语世界》。

We are your radio friends Mark & Wen-Jie.

我们是你的广播朋友马可和文洁。

Christmas is just around the corner.

圣诞节就要到了。

We want to wish you a Merry Christmas.

我们在这儿先祝你圣诞快乐。

Christmas is an exciting season.

圣诞节是个令人欢乐兴奋的节期。

We hear Christmas music playing everywhere.

无论在那儿，我们都能听到圣诞音乐。

But, my favorite music are the Christmas Carols.

但我们最爱的，还是圣诞诗歌。 Christmas Carols.

Do you know which Christmas carol is most popular?

你可知道，最盛行的一首圣诞诗歌是哪一首吗？

It is: Silent Night.

就是：《平安夜》 Silent Night

Today we will help you learn this beautiful song.

今天我们要教你唱这首圣诞诗歌。

And talk about the story of this song.

也要谈谈这首诗歌写作的背景。

So, stay tuned.

请你继续收听。

Silent Night, Holy Night

平安夜，圣善夜，

All is calm. All is bright.

万暗宁静中，有光华射出。

'Round yon Virgin mother and Child

照著圣母也照著圣婴，

Holy infant, so tender and mild

圣婴孩多麼温柔天真，

Sleep in heavenly peace

静享天赐安眠，

Sleep in heavenly peace.

静享天赐安眠。

There are many adjectives used in this song.

这首歌里面有许多形容词 Silent night, Holy night

Right. all is calm and quiet.

这是个安静，宁静的夜晚。 But all is bright, too.

That's interesting, isn't it? Usually the night is dark.

通常夜间是很黑暗的，但为何这个夜晚很明亮呢？ Why is this night bright?

Because it is a special night.

因为这是个很特别的夜晚。

On the hillside, a light shone from heaven.

在山坡上，有一道荣光从天降下。

An Angel appeared, and told the shepherds good news.

一位天使出现，告诉在野地的牧羊人一个好消息。

A Savior had been born.

救主诞生了。

And, in the town of Bethelhem,

在伯利恒的村庄里，

They found the mother and the child.

他们找著了那位母亲和婴孩。

The Virgin mother was Mary.

马利亚就是童贞女母亲。

Jesus was the infant child.

耶稣是那个小婴孩。

And God's glory surrounded the mother and the child.

神的荣光照耀在母亲和孩子身上。 Round yon Virgin mother and Child

How does the song describe baby Jesus?

这首歌怎样描述婴孩耶稣呢？

He was holy, tender and mild.

他是圣洁，温柔可亲。 Holy infant so tender and mild.

And he was sleeping soundly.

而且他睡得很熟。 Sleep in heavenly peace.

It was a peaceful night.

这是一个充满平安的夜晚。

A holy night.

是一个圣洁美善的夜晚。

Listener friends, Did you notice the rhyming in this song?

你刚才有没有注意到这首歌的押韵？

Night, bright

Both words have "ai" sound and end with "t".

And, Child, mild

Once again, both with “ai” sound and end with “d”.

Peace , peace

End with “s” sound

This is a beautiful and simple song.

这是一首动人又简洁的诗歌。 No wonder it's the most famous one. 难怪这麼著名。

(Music –instruments play the last phrase)

Well, would you like to know the background of this song “Silent Night”?

你可知道，“平安夜”这首歌是怎麼来的吗？

Let me tell you the story.

马可来为你讲这个故事。

(Music under)

In the beautiful Alps mountains in Austria,

在奥地利国家美丽的阿尔卑斯山上，

There was a small village church called St. Nicholas.

有一间小小的乡村教会，叫圣尼可拉斯教会。

The priest was Joseph Mohr.

教会的神父，名叫 约瑟夫摩尔。

It was 1818, two days before Christmas.

在 1818 年，圣诞节的前两天，

The church organ was not working.

他们教会的风琴坏了。

And could not be repaired before Christmas.

而且圣诞节之前，风琴是修不好了。

So Father Mohr wrote a simple song.

摩尔神父，於是写了一首简单的歌。

He brought the words to Franz Gruber, the church musician.

他写了歌词，拿给了教会的风琴师法兰芝古伯看。

Gruber read the words, and said:

古伯看了歌词後，说：

“Friend Mohr, you have found it - the right song - God be praised.”

“我的朋友摩尔，你有了一首最恰到好处的圣诞歌，赞美神。”

Gruber soon composed the tune for the words.

古伯很快的为歌词谱上曲子。

And the carol was completed in time for the Christmas Eve service.

这首诗歌就这样完成了，正好赶得上 24 日圣诞夜的崇拜。

The church sang the new song with a guitar.

会众同唱这首歌，用吉他来伴奏。

When the organ repairman came to the little village church,

之後，当修理风琴的人来到那个乡村小教会。

He was impressed by a copy of the carol,

他看到那首诗歌的副本，对那首歌很喜爱。

And decided to spread it all around the neighborhood region.

於是决定要把这首歌广传到邻近各地区。

Today, Silent Night is sung in all major languages of the world.

今天这首歌被翻唱成全世界各个主要的语言。

It has become a favorite for many people.

它成为许多人最爱的诗歌之一。

Verse for Life 生命经文

“Today in the town of David a Savior has been born to you;

今天在大卫的城里，为你们生了救主

He is Christ the Lord.”

就是主基督

Luke 2:11 路加福音

Jesus Christ was born.

耶稣基督降生了。

He was born to us.

祂乃是为了我们而出生。

Jesus came to bring us salvation and life.

耶稣来，为我们带来了救赎和生命。

The song “Silent Night” brings us back to that night when Jesus was born.

「平安夜」这首歌带我们回到耶稣降生的那晚。

May this carol help us to worship in awe with the shepherds.

但愿这首诗歌，帮助我们和牧羊人一样，敬畏崇拜神。

And sing Alleluia with the angels.

也和天使同唱哈利路亚，一同赞美神。

Well, our time is up.

我们时间又差不多了。

Today’s lesson is called: Silent Night.

今天这课，叫做：平安夜。

Listener friend, we would love to hear from you.

听友，我们很希望有你的回音。
Until next time, this is your radio friend Mark,
And I am Guo Wen-Jie.
God Bless. Zai-Jian.

Silent Night, Holy Night (平安夜，圣善夜)
Son of God, love's pure light, (神子爱，光皎洁)
Rad'ant beams from thy holy face (这是救恩黎明光芒)
With the dawn of redeeming grace. (救赎恩典降临四方)
Jesus, Lord at Thy birth (耶稣我主今降生)
Jesus, Lord at Thy birth (耶稣我主今降生)